

El llenguatge

Anglicismes

23/IV/1978

(II)

No tothom té prou esment de la incorporació que el català ha fet de diversos mots de procedència anglesa i que actualment figuren ja dins el nostre corpus normatiu, convenientment modificats en llur forma escrita per tal d'adaptar-los al nostre sistema morfològic. A la primera edició del Diccionari General de la llengua catalana, de Pompeu Fabra (1932), ja n'hi figuraven una colla i en les diverses llistes d'addicions que ha anat donant a conèixer en els darrers anys la Secció Filològica de l'Institut d'Estudis Catalans en podem trobar encara un bon nombre més. I ho diem perquè observem que hi ha qui no ha aconseguit de desempallegar-se del costum d'escriure alguns d'aquests mots, que ja han adquirit plenament carta de naturalesa en la nostra llengua, en llur forma original i entre cometes, per tal d'assenyalar llur condició forana: «foot-ball», «poker», «leader», «dandy», etc. Podem comprovar, doncs, que no tothom s'anticipa al diccionari —a la norma, a la prescripció acadèmica tal com sembla que ha d'escaure a qui vol presumir d'avançat, desimboit i no subjecte a certes convencions, sinó que n'hi ha molts —potser amb aquesta mateixa presumpció i tot— que hi caminen al darrera, i ben rerassagats. Futbol, pòquer, líder i dandi figuren, amb aquesta forma, inclosos al nostre Diccionari normatiu des de la seva primera edició.

Una sèrie sobresortint d'aquests anglicismes que hem incorporat a la nostra llengua la formen els mots començats, en anglès, en s líquida, la qual fem precedir, en llur adaptació catalana, d'una e gràfica: esprint, eslògan, eslíp, esnob, espiñ, esport, esqui, estoc i potser algun més i tot. Aquesta forma normalitzada elimina el problema de l'apòstrof de l'article definit: «l'eslògan» o «el slogan»? Senzillament: l'eslògan, l'esport, l'esqui, l'esnob, etc. Qui no està al corrent d'aquestes incorporacions escriu entre «slogans», «skis», «snobs», «sprints», etc., formes, doncs, que es poden eliminar perfectament. Un cas contrari és el de miting que ara darrerament hem vist sovint simplificat més del compte, és a dir, escrit mitin. Tampoc no cal anar a l'extrem oposat. Cal escriure miting talment com camping, dàncing i fàding, que es un terme tècnic de radiofonia.

Albert Jané